

К истории русско-чешских культурных взаимосвязей: А. Врзал и А.М. Скабичевский

Ксения Борисовна Егорова,

Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация;
e-mail: xenia.egorova@gmail.com

Ключевые слова: история русской литературы, история чешской литературы, художественный перевод

On the History of Russian-Czech Cultural Relations: Letters from A. Vrzal to A.M. Skabichevsky in Pushkin House

Ksenia B. Egorova,

St Petersburg State University,
St Petersburg, Russian Federation;
e-mail: xenia.egorova@gmail.com

Keywords: history of Russian literature, history of Czech literature, literary translation

Алоис Августин Врзал (1864–1930) — монах-бenedиктинец Райградского монастыря, одного из старейших в чешских землях, а также переводчик русской литературы, чье творчество совпало с переломным моментом в истории чешско-русских культурных взаимосвязей. Конец XIX в. в чешском обществе — период переосмысления отношения к «русскому вопросу» (терминология Т. Г. Масарика), переход от не критичного русофильства и идеи славянской взаимности к иным альтернативным сценариям чешской национальной независимости. Жизнь и творчество Алоиса Врзала, публиковавшего свои переводы под псевдонимом А. Г. Стин, изучены

мало; и, хотя первые попытки обратиться к его переводческому наследию были предприняты еще при жизни автора¹, в наши дни имя талантливого переводчика, много сделавшего для популяризации русской литературы в чешской среде, практически забыто.

Ранние биографические заметки о Врзале оставил последний аббат Райградского монастыря Вацлав Покорный (1894–1979), который понимал важность сохранения памяти об известных райградских деятелях культуры, внимательно относился к монастырскому архиву и приложил немало административных усилий для организации архивного хранения в Райграде.

К исследованию творческой позиции Врзала и его взгляда на русско-чешские культурные связи в наши дни обращался известный славист, профессор Масарикова университета Иво Поспишил². В небольшой книге о райградском бенедиктинце ученый показал, как повлияла смена культурных, политических, идеологических и даже экономических концепций развития славянства и славянского мира на мировоззрение Врзала — переводчика русской литературы, познакомившего чешского читателя с романами Н.С. Лескова, и Врзала — участника непрерывного чешско-русского культурного диалога; он вел переписку с русскими писателями: А.П. Чеховым, В.Г. Короленко.

Несмотря на то что фигура Врзала выпала из поля внимания исследователей чешско-русских культурных и литературных взаимосвязей (с момента публикации работы Поспишила прошло уже почти 20 лет), мировоззрение монаха-бенедиктинца, выбор произведений русской литературы для перевода, периодические издания, в которых помещались переводы Врзала, а также его литературно-критические заметки, могут дать богатый материал для изучения чешского восприятия русской литературы конца XIX в.

На рубеже веков чешские католические культурные объединения были весомой политической силой, лидерами духовно-нравственного воспитания общества (особенно в моравском регионе). Католические лидеры не только издавали газеты и

журналы, но и предприняли попытку консолидировать свои силы в рамках народно-католической партии (1896 г.).

Бытование русской литературы в пространстве чешского теологического дискурса еще не было исследовано.

Среди многочисленных русских корреспондентов Врзала был Александр Михайлович Скабичевский (1838–1911) — литературовед, литературный критик, автор книги «История русской новейшей литературы» (1891). Скабичевский в своей работе не преследовал научной цели и представил в доступном изложении характеристику творчества русских писателей XIX в. Эта книга привлекла внимание чешского переводчика своей простотой и легкостью слога, подобной обобщающей работы на чешском языке еще не существовало, а интерес чешского читателя к русской литературе не ослабевал.

«История русской новейшей литературы» была переведена на чешский язык и вышла в 1902 г. с большими купюрами. Помимо книги Скабичевского в чешское издание вошли отрывки из трудов других российских литературоведов (например, А.Н. Пыпина). Перевод Врзала неизменно пользовался популярностью среди студентов, изучающих русский язык и литературу. Так, данный труд рекомендовал в качестве учебного чтения, позволяющего глубже понять русскую культуру, Т. Г. Масарик.

Некоторые документы, свидетельствующие об активной работе Врзала-переводчика, хранятся в Рукописном отделе ИРЛИ РАН. В частности, в фонде Скабичевского находится письмо Врзала, содержащее просьбу разрешить перевод труда «История русской новейшей литературы» на чешский язык (Ф. 283, оп. 2, № 91). Письмо от 16 апреля 1891 г. написано по-русски на почтовой бумаге; в правом верхнем углу первого листа — черно-белая иллюстрация к книге Сватоплука Чеха «Новое эпохальное путешествие пана Броучека, на этот раз в XV столетие» (1889). Текст документа был опубликован нами с сопровождающим научно-справочным аппаратом в книге «Международные связи русской литературы (по собраниям Пушкинского Дома)»³.

Работа над переводом книги Скабичевского привела Врзала к размышлениям о религиозных и нравственных основах русской литературы, которые он изложил в 1912 г. в эссе «Духовно-нравственные вопросы в русской художественной литературе», напечатанном в журнале «Глидка». Это периодическое издание, выходившее в издательстве райградских бенедиктинцев в Брно, играло важную роль в истории чешской католической печати и имело сформировавшуюся читательскую аудиторию.

Обращение к творческому пути Врзала, внимательный анализ его взглядов на русскую словесность XIX в. позволяют обнаружить новый материал для изучения чешско-русских культурных взаимосвязей — восприятия русской культуры в чешской католической среде.

Примечания

- ¹ См.: *Pokorný V.P. Augustin Vrzal* (A. G. Stín). Brno, 1930. *Vilinský V. Dílo P. Augustina Vrzala* // *Archa*. XVII. Olomouc, 1929. S. 229–239. *Zhaněl I. P. August Vrzal* (A.G. Stín). Zvláštní otisk z “Našeho domova”. Tiskem Benediktinské tiskárny v Brně, 1914.
- ² *Pospíšil I. Srdce Literatury: Alois Augustin Vrzal, 1864–1930*. Brno, 1993. *Pospíšil I. Alois Augustin Vrzal: koncepce a dokumenty* // *Sborník prací Filozofické fakulty Brněnské Univerzity*, 1993 D. 40. S. 53–62.
- ³ *Врзал А. Письмо к А.М. Скабичевскому. 1891* // *Международные связи русской литературы* (по собраниям Пушкинского Дома). СПб., 2017. С. 212–213.

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.3.05

Почитание святой Людмилы в Древней Руси: к вопросу о чешско-русских связях

Анна Михайловна Ланцева,

Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина,
Москва, Российская Федерация; e-mail: lancev86@mail.ru

Ключевые слова: Древняя Русь, святая Людмила Чешская, почитание, проложное житие, памятник, чешско-русские связи